

撒母耳记上第二十三章译文对照

和合本撒 23:1 有人告诉大卫说：“非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。”

拼音版撒 23:1 Yǒu rén gàosu Dàwèi shuō, Fēilìshì rén gōngjī Jīyīlā, qiǎngduó hécháng.

吕振中撒 23:1 有人告诉大卫说：「看哪，非利士人正在攻打基伊拉，抢掠着禾场呢。」

新译本撒 23:1 有人告诉大卫：“看哪，非利士人正在攻打基伊拉，并且抢掠禾场。”

现代译撒 23:1 大卫听说非利士人正在攻打基伊拉城，并且抢走了新收成的谷物。

当代译撒 23:1 有一天，大卫得到消息，知道非利士人正在基伊拉抢掠禾场。

思高本撒 23:1 有人告诉达味说：「看，培肋舍特人在攻打刻依拉，抢劫禾场」。

文理本撒 23:1 或告大卫曰、非利士人攻基伊拉、劫其禾场、

修订本撒 23:1 有人告诉大卫说：“看哪，非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。”

KJV 英撒 23:1 Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

NIV 英撒 23:1 When David was told, "Look, the Philistines are fighting against Keilah and are looting the threshing floors,"

和合本撒 23:2 所以大卫求问耶和华说：“我去攻打那些非利士人可以不可以？”耶和华对大卫说：“你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。”

拼音版撒 23:2 Suǒyǐ Dàwèi qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒ qù gōngdǎ nàxiē Fēilìshì rén keyǐ bùkě yǐ. Yēhéhuá duì Dàwèi shuō, nǐ keyǐ qù gōngdǎ Fēilìshì rén, zhèngjiù jī yī là.

吕振中撒 23:2 大卫就求问永恒主说：「我去击打这些非利士人、可以不可以？」永恒主对大卫说：「你可以击打非利士人，拯救基伊拉。」

新译本撒 23:2 大卫就求问耶和华说：“我可以去击打这些非利士人吗？”耶和华对大卫说：“你可以去击打非利士人，拯救基伊拉。”

现代译撒 23:2 他就求问上主：「我该去攻打非利士人吗？」上主回答：「你去攻打他们，援救基伊拉城。」

当代译撒 23:2 大卫求问主说：“我可以去攻打非利士人吗？”主回答说：“可以。你去打退非利士人，营救基伊拉吧。”

思高本撒 23:2 达味就求问上主说：「我是否该去攻打这些培肋舍特人？」上主回答达味说：「去攻打培肋舍特人，解救刻依拉！」

文理本撒 23:2 大卫咨问耶和华曰、我往击非利士人可否、耶和华曰、其往击之、以援基伊拉、
修订本撒 23:2 大卫求问耶和华说：“我可以去吗？我可以去攻打那些非利士人吗？”耶和华对大卫说：“你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。”

KJV 英撒 23:2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

NIV 英撒 23:2 he inquired of the LORD, saying, "Shall I go and attack these Philistines?" The LORD answered him, "Go, attack the Philistines and save Keilah."

和合本撒 23:3 跟随大卫的人对他说：“我们在犹大地这里尚且惧怕，何况往基伊拉去攻打非利士人的军旅呢？”

拼音版撒 23:3 Gēnsuǐ Dàwèi de rén duì tā shuō, wǒmen zài Yóudà dì zhèlǐ shàngqiè jùpà, hékuàng wǎng Jīyīlā qù gōngdǎ Fēilìshì rén de jūnlǚ ne.

吕振中撒 23:3 跟从大卫的人对他说：「看哪，我们在犹大地这里尚且惧怕，何况往基伊拉去攻打非利士人的阵营呢？」

新译本撒 23:3 跟随大卫的人对他说：“看哪，我们在犹大地这里尚且惧怕，何况到基伊拉去攻打非利士人的军兵呢？”

现代译撒 23:3 可是，大卫的部下对他说：「我们在犹大尚且惧怕，再到基伊拉去攻打非利士人不是更糟吗？」

当代译撒 23:3 可是，大卫的部属却畏惧地说：“我们在犹大这里尚且胆颤心惊，何况是叫我们到基伊拉去跟非利士人对阵呢！”

思高本撒 23:3 随从达味的人对他说：「看，我们在犹大这，已惴惴不安；如果到刻依拉去攻打培肋舍特军队，更将如何？」

文理本撒 23:3 大卫之从者曰、今在犹大尚惧、况往基伊拉、攻非利士之军旅乎、

修订本撒 23:3 大卫的人对他说：“看哪，我们在犹大这里尚且惧怕，何况到基伊拉去攻打非利士人的军队呢？”

KJV 英撒 23:3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

NIV 英撒 23:3 But David's men said to him, "Here in Judah we are afraid. How much more, then, if we go to Keilah against the Philistine forces!"

和合本撒 23:4 大卫又求问耶和华。耶和华回答说：“你起身下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。”

拼音版撒 23:4 Dàwèi yòu qiú wèn Yēhéhuá. Yēhéhuá huídá shuō, nǐ qǐshēn xià Jīyīlā qù, wǒ

ǒ bìjiāng Fēilìshì rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ.

吕振中撒 23:4 于是大卫又求问永恒主。永恒主回答说：「你只管起身、下基伊拉去；我必将非利士人交在你手里。」

新译本撒 23:4 于是大卫再求问耶和华。耶和华回答他说：“你只管起来，下到基伊拉去，因为我必把非利士人交在你的手里。”

现代译撒 23:4 于是大卫再求问上主。上主对他说：“去基伊拉吧！我会使你打败非利士人。”

当代译撒 23:4 大卫再求问主，主就回答说：“放心到基伊拉去吧，我一定帮助你打败非利士人。”

思高本撒 23:4 达味又求问了上主，上主回答他说：“动身下到刻依拉去，因为已将培肋舍特人交在你手中了！”

文理本撒 23:4 大卫复咨诹耶和华、耶和华曰、起往基伊拉、我将以非利士人付于尔手、

修订本撒 23:4 大卫又再求问耶和华，耶和华回答说：“你起身下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。”

KJV 英撒 23:4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

NIV 英撒 23:4 Once again David inquired of the LORD, and the LORD answered him, "Go down to Keilah, for I am going to give the Philistines into your hand."

和合本撒 23:5 大卫和跟随他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大杀败他们，又夺获他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

拼音版撒 23:5 Dàwèi hé gēnsuí tāde rén wǎng Jīyīlā qù, yǔ Fēilìshì rén dàzhàng, dàdà shā bāi tāmen, yòu duó huò tāmen de shēngchù. zhèyàng, Dàwèi jiù le Jīyīlā de jūmín.

吕振中撒 23:5 大卫和跟从他的人就往基伊拉去、跟非利士人交战，将他们的牲畜赶走，在他们中间大行击杀；这样、大卫就拯救了基伊拉的居民。

新译本撒 23:5 大卫和跟随他的人就到基伊拉去，与非利士人争战，掳走了他们的牲畜，又在他们中间杀戮多人。这样，大卫拯救了基伊拉的居民。

现代译撒 23:5 大卫跟他的部下就往基伊拉去攻打非利士人。他们杀死了许多敌人，又掳来敌人的牲畜。大卫就这样救了那城。

当代译撒 23:5 于是，大卫就率领部下到基伊拉去攻打非利士人，夺取他们牲畜，大肆屠杀，解救了基伊拉人。

思高本撒 23:5 达味就和跟随他的人到刻依拉，攻打培肋舍特人，夺得了他们的牲口，打得他们惨败，营救了刻依拉的居民。

文理本撒 23:5 大卫及从者往基伊拉、与非利士人战、大行杀戮、虏其牲畜、而救基伊拉居民、○

修订本撒拉 23:5 于是大卫和他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大击败他们，夺取他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

KJV 英撒拉 23:5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

NIV 英撒拉 23:5 So David and his men went to Keilah, fought the Philistines and carried off their livestock. He inflicted heavy losses on the Philistines and saved the people of Keilah.

和合本撒拉 23:6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉见大卫的时候，手里拿着以弗得。

拼音版撒拉 23:6 Yà xī mǐ lè de érzi yà bǐ yà tā tāo dào Jīyīlā jiàn Dàwèi de shíhou, shǒu lǐ ná zhe Yǐfúde.

吕振中撒拉 23:6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉去见大卫的时候，是手里拿着『神谕像』下去的。

新译本撒拉 23:6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉去见大卫的时候，是手里带着以弗得下来的。

现代译撒拉 23:6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃往基伊拉投奔大卫的时候，曾经把以弗得带去。

当代译撒拉 23:6 祭司亚比亚他也随着大卫一起到基伊拉，身上还带了以弗得。

思高本撒拉 23:6 那时阿希默肋客的儿子厄贝雅塔尔逃到达味那里，也下到了刻依拉，手中拿着「厄弗得」

文理本撒拉 23:6 初、亚希米勒子亚比亚他逃至基伊拉、见大卫时、手携圣衣、

修订本撒拉 23:6 亚希米勒的儿子亚比亚他逃往基伊拉到大卫那里的时候，手里拿着以弗得。

KJV 英撒拉 23:6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

NIV 英撒拉 23:6 (Now Abiathar son of Ahimelech had brought the ephod down with him when he fled to David at Keilah.)

和合本撒拉 23:7 有人告诉扫罗说：“大卫到了基伊拉。”扫罗说：“他进了有门有闩的城，困闭在里头，这是 神将他交在我手里了。”

拼音版撒拉 23:7 Yǒu rén gàosu Sǎoluó shuō, Dàwèi dào le Jīyīlā. Sǎoluó shuō, tā jìn le yǒu mén yǒu shuān de chéng, kùn bì zài lǐtou. zhè shì shén jiāng tā jiāo zài wǒ shǒu lǐ le.

吕振中撒拉 23:7 有人告诉扫罗说：「大卫到了基伊拉了」；扫罗说：「他进了有门有闩的城，自己关闭在里头；这是神将他交付（或译：卖）于我手了。」

新译本撒拉 23:7 有人告诉扫罗，大卫到了基伊拉，扫罗就说：“ 神把他交在我的手上了，因为他进了一座有门有闩的城，把自己关闭起来了。”

现代译撒 23:7 扫罗知道大卫到基伊拉去了，就说：「神已经把他放在我手中了。大卫跑到一个有城墙，有门，有门的城里去，等於自投罗网了。」

当代译撒 23:7 扫罗知道了大卫在基伊拉的消息，就兴奋地说：“好极了！这一次是神把他交在我手中了，因为他竟然自投罗网，把自己困在一个四面都是城墙的城里！”

思高本撒 23:7 有人报告撒乌耳说：「达味到了刻依拉」。撒乌耳便说：「天主真将他交在我手中了，因为他将自己封锁在一座有门有门的城」。

文理本撒 23:7 或以大卫至基伊拉告扫罗、扫罗曰、神付之于我手矣、盖入有门有门之邑、受困于其中也、

修订本撒 23:7 有人告诉扫罗，大卫到了基伊拉。扫罗说：“神将他交在我手里了，因为他进了有门有门的城，把自己关起来了。”

KJV 英撒 23:7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

NIV 英撒 23:7 Saul was told that David had gone to Keilah, and he said, "God has handed him over to me, for David has imprisoned himself by entering a town with gates and bars."

和合本撒 23:8 于是扫罗招聚众民，要下去攻打基伊拉城，围困大卫和跟随他的人。

拼音版撒 23:8 Yúshì Sǎoluó zhāo jù zhòng mǐn, yào xià qù gōngdǎ Jīyīlā chéng, wéi kùn Dàwèi hé gēnsuí tāde rén.

吕振中撒 23:8 于是扫罗呼招众民去赴战、去下基伊拉、围困大卫和跟从他的人。

新译本撒 23:8 于是扫罗召集众人去争战，要下到基伊拉去，围困大卫和跟随他的人。

现代译撒 23:8 於是扫罗召集军队备战，向基伊拉进发，围攻大卫和他的部队。

当代译撒 23:8 於是，扫罗动员全军，准备攻打基伊拉围困大卫和他的部属。

思高本撒 23:8 撒乌耳就调集了人民出征，下到刻依拉，要包围达味和他的部队。

文理本撒 23:8 扫罗乃招民众出战、欲下基伊拉、围困大卫、及其从者、

修订本撒 23:8 于是扫罗召集众百姓，要下去攻打基伊拉，围困大卫和他的人。

KJV 英撒 23:8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

NIV 英撒 23:8 And Saul called up all his forces for battle, to go down to Keilah to besiege David and his men.

和合本撒 23:9 大卫知道扫罗设计谋害他，就对祭司亚比亚他说：“将以弗得拿过来。”

拼音版撒 23:9 Dàwèi zhīdào Sǎoluó shèjì móu hài tā, jiù duì jìsī yà bǐ yà tā shuō, jiāng

Yīfúdé nà guō lái.

吕振中撒 23:9 大卫知道扫罗设毒计要害他，就对祭司亚比亚他说：「将神谕像拿近前来。」

新译本撒 23:9 大卫知道扫罗设计害他，就对亚比亚他祭司说：“把以弗得拿来！”

现代译撒 23:9 大卫探知扫罗计划攻打他，就对祭司亚比亚他说：“把以弗得带到这里来。”

当代译撒 23:9 大卫知道了扫罗的计谋，便吩咐亚比亚他把以弗得带来，向主求问，说：

思高本撒 23:9 达味一知道撒乌耳要陷害他，就给厄贝雅塔尔说：“拿「厄弗得」来！”

文理本撒 23:9 大卫知扫罗蓄谋害己、遂谓祭司亚比亚他曰、携圣衣至、

修订本撒 23:9 大卫知道扫罗设计陷害他，就对亚比亚他祭司说：“把以弗得拿过来。”

KJV 英撒 23:9 And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

NIV 英撒 23:9 When David learned that Saul was plotting against him, he said to Abiathar the priest, "Bring the ephod."

和合本撒 23:10 大卫祷告说：“耶和华以色列的神啊，你仆人听真了扫罗要往基伊拉来，为我的缘故灭城。

拼音版撒 23:10 Dàwèi dǎogào shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén a, nǐ púrén tīng zhēn le Sǎolu ó yào wǎng Jīyīlā lái, wèi wǒde yuángù miè chéng.

吕振中撒 23:10 大卫说：「永恒主以色列的神阿，你仆人确实听见为了我的缘故扫罗要到基伊拉来毁灭这城。

新译本撒 23:10 大卫说：“耶和华以色列的神啊！你仆人确实听见了扫罗想要到基伊拉来，为了我的缘故要毁灭这城。

现代译撒 23:10 大卫说：“上主—以色列的神啊！我听说扫罗正计划到基伊拉来，为了我一你仆人的缘故要毁灭这城。

当代译撒 23:10 “以色列的主神啊！扫罗因为我在这里的缘故，就要来毁灭基伊拉。

思高本撒 23:10 然後达味说：“上主，以色列的天主！你仆人听说撒乌耳正在筹划到刻依拉来，为了我的缘故，要毁灭这座城。

文理本撒 23:10 大卫祷曰、以色列之神耶和华坎、尔仆确闻扫罗欲至基伊拉、以我之故、翦灭斯邑、

修订本撒 23:10 大卫说：“耶和华—以色列的神啊，你仆人确实听见扫罗设法要到基伊拉来，为我的缘故毁灭这城。

KJV 英撒 23:10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

NIV 英撒 23:10 David said, "O LORD, God of Israel, your servant has heard definitely that

Saul plans to come to Keilah and destroy the town on account of me.

和合本撒 23:11 基伊拉人将我交在扫罗手里不交？扫罗照着你仆人所听的话下来不下来？耶和华以色列的神啊！求你指示仆人。”耶和华说：“扫罗必下来。”

拼音版撒 23:11 Jī yī lā rén jiāng wǒ jiāo zài Sǎoluó shǒu lǐ bù jiāo. Sǎoluó zhào zhe nǐ pú rén suǒ tīng de huà xià lái bú xià lái. Yēhéhuá Yǐsèliè de shén a, qiú nǐ zhǐshì pú rén. Yēhéhuá shuō, Sǎoluó bì xià lái.

吕振中撒 23:11 扫罗（传统加：到底基伊拉公民会不会将我送交扫罗手里呢？）会不会照仆人所听到的下来呢？永恒主以色列的神阿，求你告诉仆人。」永恒主说：「扫罗必下来。」

新译本撒 23:11 基伊拉人会把我交在扫罗的手里吗？扫罗会照着你仆人所听到的下来吗？耶和华以色列的神啊！求你告诉你仆人。”耶和华说：“他必下来。”

现代译撒 23:11 基伊拉居民会不会把我交给扫罗？我听说扫罗要来，他真的会来吗？上主—以色列的神啊，恳求你回答我！」上主回答：「扫罗会来。」

当代译撒 23:11 这里的人会不会把我交给他呢？扫罗是不是要来呢？以色列的主神啊！求你告诉我吧！”主回答说：“他一定会来。”

思高本撒 23:11 刻依拉居民会将我交给在他们手中吗？撒乌耳是否会像你仆人所听到的下来？请上主，以色列的天主，通知你的仆人！」上主回答说：「他要下来！」

文理本撒 23:11 基伊拉人付我于其手乎、扫罗果来、如仆所闻乎、以色列之神耶和华欤、请告尔仆、耶和华曰、扫罗将至矣、

修订本撒 23:11 基伊拉人会把我交在扫罗手里吗？扫罗会下来，正如你仆人所听见的吗？耶和华—以色列的神啊，求你指示仆人！”耶和华说：“他会下来。”

KJV 英撒 23:11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

NIV 英撒 23:11 Will the citizens of Keilah surrender me to him? Will Saul come down, as your servant has heard? O LORD, God of Israel, tell your servant." And the LORD said, "He will."

和合本撒 23:12 大卫又说：“基伊拉人将我和跟随我的人交在扫罗手里不交？”耶和华说：“必交出来。”

拼音版撒 23:12 Dàwèi yòu shuō, Jīyīlā rén jiāng wǒ hé gēnsuí wǒde rén jiāo zài Sǎoluó shǒu lǐ bù jiāo. Yēhéhuá shuō, Bìjiāo chūlai.

吕振中撒 23:12 大卫又说：「基伊拉公民会不会将我和跟从我的人送交扫罗手里呢？」永恒主说：

「会交出的。」

新译本撒 23:12 大卫又说：“基伊拉人会把我和跟随我的人交在扫罗手里吗？”耶和华说：“他们必把你们交出来。”

现代译撒 23:12 大卫又问：「那麽，基伊拉的居民，会不会把我和我的部下交给扫罗呢？」上主说：「他们会这样做。」

当代译撒 23:12 大卫再问主说：“基伊拉人会不会把我出卖呢？”主回答说：“他们定会出卖你。”

思高本撒 23:12 达味又问说：「刻依拉的居民，会把我和随从我的的人，交在撒乌耳手中吗？」上主答说：「他们会把你们交出」。

文理本撒 23:12 大卫曰、基伊拉人以我及从者、付于扫罗手乎、耶和华曰、彼必付焉、

修订本撒 23:12 大卫又说：“基伊拉人会把我和我的人交在扫罗手里吗？”耶和华说：“他们会交出来。”

KJV 英撒 23:12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

NIV 英撒 23:12 Again David asked, "Will the citizens of Keilah surrender me and my men to Saul?" And the LORD said, "They will."

和合本撒 23:13 大卫和跟随他的约有六百人，就起身出了基伊拉，往他们所能往的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走，于是扫罗不出来了。

拼音版撒 23:13 Dàwèi hé gēnsuí tāde yuē yǒu liù bǎi/bó rén, jiù qǐshēn chū le Jīyīlā, wǎng tāmen suǒ néng wǎng de dìfang qù. yǒu rén gàosu Sǎoluó, Dàwèi líkāi Jīyīlā taó zǒu. yúshì Sǎoluó bù chūlai le.

吕振中撒 23:13 大卫和跟从他的人、约六百名、就起身出了基伊拉，去了他们所能去的地方随处往来。有人告诉扫罗说大卫从基伊拉逃跑了；扫罗便不出来了。

新译本撒 23:13 大卫和跟从他的人，约有六百人，就起身离开基伊拉，到处漂泊。有人告诉扫罗，大卫已经逃离了基伊拉，扫罗就不出去了。

现代译撒 23:13 因此，大卫和他的部队约有六百人立刻离开基伊拉，到处流荡。扫罗听见大卫已经逃离基伊拉就取消了原来的计划。

当代译撒 23:13 大卫得到了主的指示，就率领那为数六百的部属离开基伊拉，在外面流浪。扫罗知道大卫已经离开基伊拉，也就不到基伊拉去了。

思高本撒 23:13 达味就动身率领士兵，约有六百人，离开了刻依拉，到处漂流。有人告诉撒乌耳说：「达味从刻依拉逃走了」。撒乌耳遂停止出动。

文理本撒 23:13 大卫与其从者、约六百人、遂去基伊拉、择地而往、或告扫罗曰、大卫脱离基伊拉、扫罗遂止不出、○

修订本撒 23:13 于是大卫和他的人约有六百名起身离开基伊拉，往他们所能去的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走了，扫罗就停止出发了。

KJV 英撒 23:13 Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

NIV 英撒 23:13 So David and his men, about six hundred in number, left Keilah and kept moving from place to place. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he did not go there.

和合本撒 23:14 大卫住在旷野的山寨里，常在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫，神却不将大卫交在他手里。

拼音版撒 23:14 Dàwèi zhù zài kuàngyě de shān zhài lǐ, cháng zài Xīfú kuàngyě de shān dì. Sǎoluó tiāntiān xún suǒ Dàwèi, shén què bú jiāng Dàwèi jiāo zài tā shǒu lǐ.

吕振中撒 23:14 大卫住在旷野山寨里；他住在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫，神却不将大卫交在他手里。

新译本撒 23:14 大卫住在旷野的山寨里，又住在亚弗旷野的山里。扫罗天天寻索大卫，神却不把大卫交在他手里。

现代译撒 23:14 大卫继续在西弗一带的荒野躲躲藏藏。扫罗一直在寻索他，但神不把大卫交给他。

当代译撒 23:14 后来，大卫住在西弗山区的岩穴里。有一天，他接到消息，知道扫罗正沿途搜索他。扫罗每天都在搜捕大卫，但主却不把大卫交在他的手中，

思高本撒 23:14 达味住在旷野的深山，有时住在齐弗旷野的山中。撒乌耳每日找他，天主没有将达味交在他手中。

文理本撒 23:14 大卫居旷野之山寨、恒在西弗野之山地、扫罗索之无虚日、惟神不付于其手、

修订本撒 23:14 大卫住在旷野的山寨里，在西弗旷野的山区。扫罗天天寻索大卫，神却不将大卫交在他手里。

KJV 英撒 23:14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

NIV 英撒 23:14 David stayed in the desert strongholds and in the hills of the Desert of Ziph. Day after day Saul searched for him, but God did not give David into his hands.

和合本撒 23:15 大卫知道扫罗出来寻索他的命。那时他住在西弗旷野的树林里。

拼音版撒 23:15 Dàwèi zhī dào Sǎoluó chūlai xún suǒ tāde méng. nàshí, tā zhù zài Xīfú kuàngyě de shù lín lǐ.

ngye de shùlín lǐ.

吕振中撒 23:15 大卫惧怕，因为（传统：大卫见）扫罗出来寻索他的性命，那时大卫在西弗旷野何利沙（即：树林）那里。

新译本撒 23:15 大卫惧怕，因为扫罗出来寻索他的命。那时大卫住在西弗旷野的何列斯那里。

现代译撒 23:15 大卫明明知道扫罗决意要杀害他。大卫在靠近西弗荒野的哈列的时候，

当代译撒 23:15 后来，大卫住在西弗山区的岩穴里。有一天，他接到消息，知道扫罗正沿途搜索他。扫罗每天都在搜捕大卫，但主却不把大卫交在他的手中，

思高本撒 23:15 达味很是害怕，因为撒乌耳出来，不断搜索他，当时达味住在齐弗旷野的曷勒士。

文理本撒 23:15 大卫知扫罗已出、而索其命、时、大卫在西弗野之林中、

修订本撒 23:15 大卫看到扫罗出来寻索他的命。那时，他住在西弗旷野的树林里；

KJV 英撒 23:15 And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

NIV 英撒 23:15 While David was at Horesh in the Desert of Ziph, he learned that Saul had come out to take his life.

和合本撒 23:16 扫罗的儿子约拿单起身，往那树林里去见大卫，使他倚靠 神得以坚固，

拼音版撒 23:16 Sǎoluó de érzi Yuēnádān qǐshēn, wǎng nà shùlín lǐ qù jiàn Dàwèi, shǐ tā yǐ kào shén déyǐ jiāngù,

吕振中撒 23:16 扫罗的儿子约拿单起身，往何利沙去见大卫，鼓励他，使他的手靠着神而刚强；

新译本撒 23:16 扫罗的儿子约拿单起身，到何列斯去见大卫，鼓励他，使他靠 神坚强起来，

现代译撒 23:16 约拿单去见他，鼓励他倚靠神的保护，

当代译撒 23:16 约拿单王子也出发找寻大卫，终于在何列沙的林中遇见大卫，他鼓励大卫要坚定的相信神。

思高本撒 23:16 撒乌耳的儿子约纳堂动身，到了曷勒士，去见达味，他以天主的名鼓励达味说：

文理本撒 23:16 扫罗子约拿单入林、见大卫、使赖神以为固、

修订本撒 23:16 扫罗的儿子约拿单起身，到树林里去见大卫，使他的手倚靠神得以坚固，

KJV 英撒 23:16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

NIV 英撒 23:16 And Saul's son Jonathan went to David at Horesh and helped him find strength in God.

和合本撒 23:17 对他说：“不要惧怕，我父扫罗的手必不加害于你。你必作以色列的王，我也作你的宰相。这事我父扫罗知道了。”

拼音版撒 23:17 Duì tā shuō, búyào jùpà. wǒ fù Sǎoluó de shǒu bì bú jiā hài yú nǐ. nǐ bì zuò Yǐsèliè de wáng, wǒ ye zuò nǐ de zǎixiàng. zhè shì wǒ fù Sǎoluó zhīdào le.

吕振中撒 23:17 对他说：「不要惧怕！我父扫罗的手必找不着你；你必作王管理以色列，我必在你以下居第二位；这事连我父亲扫罗都知道了。」

新译本撒 23:17 对他说：“你不要惧怕！我父亲扫罗的手必不能害你。你必要作以色列的王，我要在你以下位居第二，这事连我父亲扫罗也知道了。”

现代译撒 23:17 对他说：「不要怕！我父亲扫罗没有办法害你；他知道得很清楚，你将来一定会作以色列王，而我的地位仅次于你。」

当代译撒 23:17 约拿单又安慰他说：“不要害怕，我爸爸是不会找到你的；你要作以色列的王，我要作你的宰相。其实，我爸爸心里也明白这一切啊。”

思高本撒 23:17 「不必害怕！我父撒乌耳的手决拿不住你！你必要作以色列王，我要在你以下居第二位，连我父撒乌耳也知道这事」。

文理本撒 23:17 谓之曰、毋惧、我父扫罗之手、必不获尔、尔将为以色列王、我居其次、是我父扫罗所知也、

修订本撒 23:17 对他说：“不要惧怕！我父扫罗的手无法害你，你必作以色列的王，我必作你的宰相。我父扫罗也知道这事。”

KJV 英撒 23:17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

NIV 英撒 23:17 "Don't be afraid," he said. "My father Saul will not lay a hand on you. You will be king over Israel, and I will be second to you. Even my father Saul knows this."

和合本撒 23:18 于是二人在耶和华面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单回家去了。

拼音版撒 23:18 Yúshì èr rén zài Yēhéhuá miànqián lì yuē. Dàwèi réng zhù zài shùlín lǐ, Yuēnádān huí jiā qù le.

吕振中撒 23:18 于是二人在永恒主面前立了约；大卫仍住在何利沙，约拿单却回家去了。

新译本撒 23:18 于是他们二人在耶和华面前立了约。大卫仍住在何列斯，约拿单却回自己的家去了。

现代译撒 23:18 两人在上主面前重新结盟。大卫留在哈列；约拿单回家去了。

当代译撒 23:18 后来，他们又再为彼此的友谊立约，大卫留在树林里，约拿单就回家去。

思高本撒 23:18 他们二人在上主面前订了盟约。以后达味仍留在曷勒士，约纳堂回了家。

文理本撒 23:18 二人乃于耶和华前立约、大卫居林、约拿单归其家、

修订本撒 23:18 于是二人在耶和华面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单就回家去了。

KJV 英撒 23:18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

NIV 英撒 23:18 The two of them made a covenant before the LORD. Then Jonathan went home, but David remained at Horesh.

和合本撒 23:19 西弗人上到基比亚见扫罗说：“大卫不是在我们那里的树林里山寨中、旷野南边的哈基拉山藏着吗？”

拼音版撒 23:19 Xīfú rén shàng dào jī bǐ yà jiàn Sǎoluó, shuō, Dàwèi bú shì zài wǒmen nàlǐ de shùlín lǐ shān zhài zhōng, kuàngyě nánbiān de Hājī lā shān cáng zhe ma.

吕振中撒 23:19 西弗人上基比亚去见扫罗、说：「大卫不是在我们那里、在何列山寨中、荒野南边的哈基拉山藏着么？」

新译本撒 23:19 西弗人上到基比亚去见扫罗，说：“大卫不是在我们这里的何列斯的山寨，就是在旷野南边的哈基拉山上藏着吗？”

现代译撒 23:19 有人从西弗到基比亚见扫罗，说：「大卫藏在我们境内，在犹大荒野南部，哈基拉山上的哈列。」

当代译撒 23:19 西弗人却到基比亚去见扫罗，把大卫出卖了，他们告密说：“我们知道大卫就躲在荒野南面哈基拉山何列沙的山洞里。”

思高本撒 23:19 有些齐弗人上了基比亚见撒乌耳，说：「达味不是在我们当中，在曷勒士隐藏着吗？」

文理本撒 23:19 西弗人上基比亚、见扫罗曰、大卫匿于我所、处于林中之寨、在旷野南之哈基拉山、

修订本撒 23:19 西弗人上基比亚到扫罗那里，说：“大卫不是在我们那里，在树林里的山寨中，在荒野南边的哈基拉山藏着吗？”

KJV 英撒 23:19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

NIV 英撒 23:19 The Ziphites went up to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hakilah, south of Jeshimon?"

和合本撒 23:20 王啊，请你随你的心愿下来，我们必亲自将他交在王的手里。”

拼音版撒 23:20 Wáng a, qǐng nǐ suí nǐde xīnyuàn xià lái, wǒmen bì qīnzi jīng tā jiāo zài wáng de shǒu lǐ.

吕振中撒 23:20 王阿，现在请下去，随你心愿下去，我们呢、总要将他送交王手里。」

新译本撒 23:20 王啊，现在请下来，请你随着你的心愿下来，我们必亲自把他交在王的手里。”

现代译撒 23:20 我们知道陛下很想捉拿他；请到我们境内来，我们一定协助陛下抓到他。」

当代译撒 23:20 请你来吧！我们会为你捉拿他，你的愿望一定可以达到。”

思高本撒 23:20 大王！现在你随意下到我们这，我们必将他交在大王手中」。

文理本撒 23:20 王欵、随意往彼、付之于王手、乃我之责也、

修订本撒 23:20 现在，王啊，请随你的心愿要下来，就请下来；至于我们，一定会把他交在王的手里。”

KJV 英撒 23:20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

NIV 英撒 23:20 Now, O king, come down whenever it pleases you to do so, and we will be responsible for handing him over to the king."

和合本撒 23:21 扫罗说：“愿耶和華賜福與你們，因你們顧恤我。

拼音版撒 23:21 Sǎoluó shuō, yuàn Yēhéhuá cì fú yǔ nǐmen, yīn nǐmen gù xù wǒ.

吕振中撒 23:21 扫罗说：「愿你们蒙永恒主赐福；因为你们顾惜我。

新译本撒 23:21 扫罗说：“愿耶和華賜福你們，因為你們關心我。

现代译撒 23:21 扫罗说：“你们对我很好。愿上主赐福给你们！”

当代译撒 23:21 扫罗高兴地说：“赞美主！终于有人体恤我了！”

思高本撒 23:21 撒乌耳答说：“望上主祝福你们，因为你们同情了我。

文理本撒 23:21 扫罗曰、尔既恤我、愿耶和華錫嘏于尔、

修订本撒 23:21 扫罗说：“愿耶和華賜福給你們，因為你們體恤我。

KJV 英撒 23:21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

NIV 英撒 23:21 Saul replied, "The LORD bless you for your concern for me.

和合本撒 23:22 請你們回去，再確實查明他的住處和行踪，是誰看見他在那裡。因為我聽見人說他甚狡猾，

拼音版撒 23:22 Qǐng nǐmen huí qù, zài quèshí chá míng tāde zhù chù hé xíng zōng, shì shuí kànjian tā zài nàli, yīnwei wǒ tīngjian rén shuō tā shén jiǎohuá.

吕振中撒 23:22 我们去进一步查实；要准知道、要看清楚他脚踪所在的地方——其实谁看见他在那里呢？——因为人都对我说，他很狡猾。

新译本撒 23:22 你们要去再确实查看他脚踪所到的地方，有谁看见他在那里，因为有人对我说，他非常狡猾。

现代译撒 23:22 去吧，再一次查清楚，他在哪里，谁看见过他。我听说他很狡猾。

当代译撒 23:22 你们快去弄清楚他栖身的确实地点，又查探有哪一个曾经见过他，因为这家伙是非常狡猾的。

思高本撒 23:22 你们再去查看清楚，看他的脚步急速往哪 去，因为有人给我说，他非常狡猾。

文理本撒 23:22 人言大卫甚狡、请尔旋归、复察其实、观其匿于何方、为谁所见、

修订本撒 23:22 请你们回去，再确定一下，调查并看清楚他落脚的地方，是谁看见他在那里，因为有人告诉我他很狡猾。

KJV 英撒 23:22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

NIV 英撒 23:22 Go and make further preparation. Find out where David usually goes and who has seen him there. They tell me he is very crafty.

和合本撒 23:23 所以要看准他藏匿的地方，回来据实地告诉我，我就与你们同去。他若在犹大的境内，我必从千门万户中搜出他来。”

拼音版撒 23:23 Suǒyǐ yào kàn zhūn tā cáng nì de dìfang, huí lái jù shí dì gào su wǒ, wǒ jiù yǔ nǐ men tóng qù. tā ruò zài Yóudà de jìng nèi, wǒ bì cóng qiā mén wàn hù zhōng sōu chū tā lái.

吕振中撒 23:23 所以你们要看清楚、要准知道他所有藏匿的地方，回来据实告诉我，我就和你们一同去；如果他在本地，我总会在犹大众族系中把必从他搜寻出来的。」

新译本撒 23:23 你们要去查看他所有藏身的地方，确定以后再回来见我，我就与你们同去；如果他在本地，我必从犹大的千门万户中把他搜出来。”

现代译撒 23:23 你们去查明他所藏匿确实的地方，立刻回来报告，我就跟你们去。如果他还在这个地区，即使我必须搜遍全犹大，我也要把他找出来。」

当代译撒 23:23 你们去查明他躲藏的确实地点，回来如实报告给我，然后我就与你们同去。如果他真是在犹大境内，我就是找遍每一寸地方，也都要找到他！”

思高本撒 23:23 所以你们去观察清楚，他藏身的一切地方，确定後，回来见我，我必同一起去，只要他在这地方，我必在犹大各乡村中搜捕他」。

文理本撒 23:23 察其所匿诸处、既得其实、则返以告、我偕尔往、若在斯土、我必于犹大亿兆中、索之务获、

修订本撒 23:23 你们要看清楚，调查他藏匿的每一个地方，回来给我确实的报告，我就与你们同去。他若在境内，我必从犹大的千门万户中搜出他来。”

KJV 英撒 23:23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

NIV 英撒 23:23 Find out about all the hiding places he uses and come back to me with

definite information. Then I will go with you; if he is in the area, I will track him down among all the clans of Judah."

和合本撒 23:24 西弗人就起身，在扫罗以先往西弗去。大卫和跟随他的人却在玛云旷野南边的亚拉巴。

拼音版撒 23:24 Xīfú rén jiù qǐshēn, zài Sǎoluó yǐ xiān wǎng Xīfú qù. Dàwèi hé gēnsuí tā de rén què zài mǎ yún kuàngyě nánbiān de Yàlābā.

吕振中撒 23:24 西弗人就起身，在扫罗以先往西弗去。大卫和跟随的人却在玛云的旷野、荒野南边的亚拉巴。

新译本撒 23:24 于是西弗人起身，在扫罗以先到西弗去了。那时大卫和跟随他的人却在玛云旷野，就是在荒野南边的亚拉巴。

现代译撒 23:24 於是，这些人动身，在扫罗以先回到西弗去。大卫跟他的部下躲在玛云荒野，在犹大荒野南边的荒谷中。

当代译撒 23:24 於是，西弗人就回家去。大卫听说扫罗正在来西弗的途中，便率领部下走向深入玛云荒野南面亚拉巴的地方；但扫罗却不肯放过他，一路苦苦追赶。

思高本撒 23:24 他们就在撒乌耳以先动身往齐弗去了；达味和他的人那时住在玛红旷野，即在旷野南方的荒野原中。

文理本撒 23:24 西弗人遂起、先扫罗而返、时、大卫与从者、在玛云旷野南之亚拉巴、

修订本撒 23:24 西弗人动身，在扫罗以先往西弗去。 大卫和他的人却在玛云旷野，在荒野南边的亚拉巴。

KJV 英撒 23:24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

NIV 英撒 23:24 So they set out and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the Desert of Maon, in the Arabah south of Jeshimon.

和合本撒 23:25 扫罗和跟随他的人去寻找大卫。有人告诉大卫，他就下到磐石，住在玛云的旷野。扫罗听见，便在玛云的旷野追赶大卫。

拼音版撒 23:25 Sǎoluó hé gēnsuí tāde rén qù xúnzhǎo Dàwèi. yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù xià dào pánshí, zhù zài mǎ yún de kuàngyě. Sǎoluó tīngjian, biàn zài mǎ yún de kuàngyě zhuīgǎn Dàwèi.

吕振中撒 23:25 扫罗和跟随的人去寻索大卫。有人告诉大卫，大卫就下到玛云旷野的岩石那里（传统：下到岩石那里，住在玛云旷野）。扫罗听见，便在玛云旷野追赶大卫。

新译本撒 23:25 扫罗和跟随他的人去寻找大卫。有人告诉大卫，他就下到盘石那里，留在玛云旷野。扫罗听见了，就在玛云旷野追赶大卫。

现代译撒 23:25 扫罗领他的部下出发搜索大卫；大卫听到风声，就往玛云荒野逃去，躲在一个大岩石后。扫罗探知大卫的行踪，就去追赶。

当代译撒 23:25 於是，西弗人就回家去。大卫听说扫罗正在来西弗的途中，便率领部下走向深入玛云荒野南面亚拉巴的地方；但扫罗却不肯放过他，一路苦苦追赶。

思高本撒 23:25 撒乌耳率领士兵去寻找达味。有人将这事告诉了达味，他就下到轰立玛红旷野的山崖间；撒乌耳一听说，便到玛红旷野去追赶达味。

文理本撒 23:25 扫罗率从者往索之、或告大卫、大卫遂下至磐石、居玛云野、扫罗闻之、追于其野、

修订本撒 23:25 扫罗和他的人去寻索大卫。有人告诉大卫，他就下到岩石那里，留在玛云的旷野。扫罗听见了，就在玛云的旷野追赶大卫。

KJV 英撒 23:25 Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

NIV 英撒 23:25 Saul and his men began the search, and when David was told about it, he went down to the rock and stayed in the Desert of Maon. When Saul heard this, he went into the Desert of Maon in pursuit of David.

和合本撒 23:26 扫罗在山这边走，大卫和跟随他的人在山那边走。大卫急忙躲避扫罗，因为扫罗和跟随他的人，四面围住大卫和跟随他的人，要拿获他们。

拼音版撒 23:26 Sǎoluó zài shān zhèbiān zǒu, Dàwèi hé gēnsuí tāde rén zài shān nàbiān zǒu. Dàwèi jí máng duǒbì Sǎoluó. yīnwei Sǎoluó hé gēnsuí tāde rén, sìmiàn wéi zhù Dàwèi hé gēnsuí tāde rén, yào ná huò tāmen.

吕振中撒 23:26 扫罗在山这边走，大卫和跟从他的人却在山那边走；大卫慌慌张张地要躲避扫罗；因为扫罗和跟随扫罗的人四面包围大卫和跟从他的人，要把他们拿住。

新译本撒 23:26 扫罗在山这边走，大卫和跟随他的人却在山那边走。大卫匆匆忙忙逃避扫罗，扫罗和跟随他的人却四面包围大卫和跟随他的人，要把他们捉住。

现代译撒 23:26 扫罗和他的部下在岩石的这一边；大卫和他的部下在另一边。扫罗这边的人已经很靠近他们，快要抓到他们了，他们急忙走避。

当代译撒 23:26 两队人就在山的两边奔跑追逐。大卫拼命逃跑，因为扫罗和他的手下已经把他们包围，要围捕他们。

思高本撒 23:26 撒乌耳带领士兵走在山这面，达味带领他的士兵走在山那边；达味正在急速逃避撒乌耳时，撒乌耳率领着他的士兵追踪达味和他的士兵，几乎要把他们捉住，

文理本撒 23:26 扫罗行于山左、大卫与从者行于山右、大卫畏扫罗、急欲逃避、因扫罗与从者围大卫及其从者、欲执之、

修订本撒 23:26 扫罗在山的这一边走，大卫和他的人在山的那一边。大卫急忙躲避扫罗，扫罗和他的人正四面围住大卫和他的人，要捉拿他们。

KJV 英撒 23:26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

NIV 英撒 23:26 Saul was going along one side of the mountain, and David and his men were on the other side, hurrying to get away from Saul. As Saul and his forces were closing in on David and his men to capture them,

和合本撒 23:27 忽有使者来报告扫罗说：“非利士人犯境抢掠，请王快快回去！”

拼音版撒 23:27 Hū yǒu shǐzhě lái bào gào Sǎoluó shuō, Fēilìshì rén fàn jìng qiǎng lüè, qǐng wáng kuài kuài huí qù.

吕振中撒 23:27 忽有使者来见扫罗说：「非利士人正在侵犯我们的国土呢；赶快回去吧！」

新译本撒 23:27 那时忽有使者来见扫罗说：“请你赶快回去，因为非利士人来突击这地。”

现代译撒 23:27 正在这时候，有一个送信的人到了，向扫罗报告说：「请快回去！非利士人进犯我们的国境了！」

当代译撒 23:27 就在这危急的时候，扫罗接到消息，知道非利士人正在袭击以色列，

思高本撒 23:27 就在这时，有一个使者来见撒乌耳说：「快回去，因为培肋舍特已侵入边境！」

文理本撒 23:27 有使者至、谓扫罗曰、非利士人犯境、其速返、

修订本撒 23:27 有使者来对扫罗说：“非利士人入境抢掠，请快快回去！”

KJV 英撒 23:27 But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

NIV 英撒 23:27a a messenger came to Saul, saying, "Come quickly! The Philistines are raiding the land."

和合本撒 23:28 于是扫罗不追赶大卫，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈玛希罗结。

拼音版撒 23:28 Yúshì Sǎoluó bù zhuīgǎn Dàwèi, huí qù gōngdǎ Fēilìshì rén. yīncǐ nà dì fāng míng jiào Xīlā Hāmǎ xī luó jié.

吕振中撒 23:28 于是扫罗回去、不追赶大卫，乃去和非利士人接战。因此那地方名叫西拉哈玛希罗结（即：分开的岩石）。

新译本撒 23:28 于是扫罗不再追赶大卫，回去迎战非利士人。因此这地方被称为西拉·哈玛希罗结。

现代译撒 23:28 於是扫罗停止追赶大卫，回师去打非利士人。因此那地方叫「隔离岩」。

当代译撒 23:28 扫罗只好放弃追赶，回师还击非利士人。从那时候开始，大卫扎营的地方就叫做“逃

难的磐石”。

思高本撒 23:28 撒乌耳遂立即收兵，不再追赶达味，而去迎击培肋舍特人；因此，人给那地方起名叫「隔离岩」。

文理本撒 23:28 扫罗乃舍大卫、转攻非利士人、故名其处曰西拉哈玛希罗结、

修订本撒 23:28 于是扫罗不再追赶大卫，回去迎击非利士人。因此那地方名叫西拉·哈玛希罗结。

KJV 英撒 23:28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

NIV 英撒 23:28 Then Saul broke off his pursuit of David and went to meet the Philistines. That is why they call this place Sela Hammahlekoth.

和合本撒 23:29 大卫从那里上去，住在隐基底的山寨里。

拼音版撒 23:29 Dàwèi cóng nàlǐ shàng qù, zhù zài yīn jī dǐ de shān zhài lǐ.

吕振中撒 23:29 大卫从那里上去，住在隐基底的山寨里。

新译本撒 23:29 大卫从那里上去，住在隐·基底的山寨里。（本节在《马索拉抄本》为 24:1）

现代译撒 23:29 大卫离开那里，往隐基底地区去，躲藏在那里。

当代译撒 23:29 后来，大卫又迁徙到隐基底的山洞那里去了。

思高本撒 23:29 撒乌耳追击培肋舍特人回来，有人告诉他说：「达味现今藏在因革狄旷野」。

文理本撒 23:29 大卫去彼、居隐基底山寨、

修订本撒 23:29 大卫从那里上去，住在隐·基底的山寨里。

KJV 英撒 23:29 And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

NIV 英撒 23:29 And David went up from there and lived in the strongholds of En Gedi.